

## BIJLAGE 2

### DE CISIOJANI VAN W EN R

Ik geef hieronder de cisiojani uit uit W (= Wolfenbüttel, Herzog-August-Bibliothek, 18.2 Aug. 4o en uit het Hs 837-845 uit de KB Brussel. Aangezien ik de B al gebruik voor het Brusselse handschrift van de *Natuurkunde*, krijgt deze de letter R.

W heb ik alleen gecollationeerd op de fotokopie; hij moet dus nog op kleur onderzocht.

Wat onderstreept is, staat in de hss. met rood.

>

Hs-R heeft boven elke regel de letters a t/m g, om aan te geven hoeveel lettergrepen (= het aantal genoemde dagen) de regel bevat. De letters staan niet allemaal boven de goede lettergreep.

W	iaers dach dan verilt	loumaent	Bri licht blasis aecht mant	sporcle
R	Jaersdach <i>dan</i> verilt	Loumaent	Bry licht blasis aecht mant	Sporcle
W	der tiendach ghi dan hebben zilt		Sporcle aubert volcht te hant	
R	dertiendach ghi <i>dan</i> stellen silt		sporcle aubert volght te hant	
W	Kalenden anthonis fabi		Kalen iuliens dach coemt saen	
R	kalenden anthonis fabi		valentijn pauche julien saen	
W	vin censis pauwels mit valerij		peter mathijs moetter staen	
R	vincencis pauwels julien valeri		pieter mathis moeder staen	
W	In maerte sinte victorijm	maerte	In april ambrosis es	aprille
R	Albij <i>n</i> in maerte victorijn	Maerte	In april ambrosis es	April
W	Dair nae sal gregoris sijn		een marie volcht des	
R	daernaer moet gregoris sijn		<i>ende</i> marien volghet des	
W	ka gheertruid ende benedictus		Kalendentel* vrsmar bi liste	
R	ka gheertruud ende benedictus		kalenden tel dan biste	
W	marien dach hebdi dus		Joris marc ewangeliste	
R	marien dach hebdi dus		joris marc ewangeliste	
W	Phi lips cruce hil ian	meye	Gerstmaent marcel's bo	wedemaent
R	philips cruce dan ian	Mey	Gherstmae <i>nt</i> daer naer bonifaes	Wedemaent
W	Dair nae niclaus dach volcht seruaes an		Goedewael medaert bernaerd soe	
R	daer naer macharis comt seruaes an		medarts dan barnabaes	
W	ka bernaerd ponciane		Kalant dach hier toe me zieter	
R	Ka brandaen potentiane		baselis volcht daer toe zieter	
W	Na sint urbaen volght germaniane		Sinte ians dach dan sinte peter	
R	naest urbae <i>n</i> comt german ane		Sente jan loy dan niclant pieter	
W	hoymaent maes martijn naer	hoymaent	pe ter steuen in oest donaet	oest
R	hoymaent maes martin naer	Hoymaent	pieter stevin in oexst donaet	Oexst

---

\* *ter* verbeterd in *tel*.

W	hondaghe am benedic es daer		dan laurens daer staet
R	honts daghe sy benedictus daer		dan laureins daer staet
W	Kalen arnout margriet magda		ka maria honsdaghe enden
R	kalen arnout margriet magda		ka maria honts daghe henden
W	Kers iacob slapers volghen na		Na bertelmeeus suldi ian venden
R	christ iacob slapers volghen na		na bertelmeus suldy jan venden
W	Gillis piecmaent bertiin gheeft piecmaent	Bamisse apolim moet staen arselmaent*	
R	Gillis pietmaent berthin gheeft Septembre	Bamesse franscoys moeder staen	October
W	Ma ria dan dach heeft	denijs dair nae adaen	
R	maria dan dach heeft	denijs venant adriaen	
W	cru ce nacht lam dit wel miel	Kalen luux dach met elf dusijn	
R	cruus crisso lambrecht wiel viel	kallen luc dach met ellef dusint	
W	ma theeus apostol dan telle michiel	crispiin dan si moen met quin	
R	matheus apostel jus cosme michiel	crispijn dan symoen met quint	
W	Al heilich nae set ic	slachmaent	Loy hormaent barbar clays dus hormaent
R	Al helich settic	Novembre	Loy slachmaent barbre clais dus December
W	ledenaerd met martiin bric	ma rien soe volcht lus	
R	ledenaerd <i>daernaer</i> martin bric	marie so comt lus	
W	nocasis vic** ka	nिकासिस victor hebben tho mas ili	
R	kalenden slachmaent lijsbetten dan	nिकासिस victor hebben thomas mil	
W	cle katerine met an	dan kerst sthe ia kint thomaes sil	
R	clement katheline met an	dan kerst ste Ian kint Thomas sil	

---

\* *arsel* op rasuur. Wat er onder heeft gestaan, kan ik op de fotokopie niet lezen.

\*\* Hierachter is iets doorgestreept.